



# تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في ضوء نظرية تحليل الأخطاء – الصينيون أنموذجا- Teaching the Arabic language for the non native speakers The case of the Chinees

صالح وسيلة\*، جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان، الجزائر: salahwassilamammi@gmail.com

المخبر: المعالجة الآلية للغة العربية

بن عامر سعيد جامعة أبي بكر بلقايد الملحقه الجامعيّة – مغنيّة- تلمسان، الجزائر. benameursaid65@gmail.com

المخبر: المعالجة الآلية للغة العربية

تاريخ المقال

لنشر: 2024-12-26

القبول: 2024-04-27

الإرسال: 2021-05-18

## الكلمات المفتاحية

ملخص البحث

..اللغة العربية  
اللسانيات التقابلية  
اللغة الثانية  
نظرية تحليل الأخطاء  
الناطقين بغيرها  
اللسانيات التطبيقية  
الصينيون

تتميز اللغة العربية عن سائر اللغات الإنسانية بكثرة اشتقاقاتها، ووفرة مفرداتها، وغنى قواعدها، لذا يجد متعلّمو اللغة العربية للناطقين بغيرها صعوبة في تعلّمها، واستيعاب قواعدها ممّا يؤدي إلى وقوعهم في بعض الأخطاء اللغوية لعدم فهم مستوياتها المختلفة (الصوتية و الصرفية والنحوية والدلالية) فارتأينا تسليط الضوء على هذه الفئة من المتعلّمين، لمعرفة أهمّ المشاكل والعقبات التي تواجههم في تعليم اللغة الثانية على جميع المستويات والأخطاء التي يقعون فيها وكيفية معالجتها ومحاولة إيجاد الحلول المناسبة لها، واختارنا الصينيين أنموذجا لتواجههم بكثرة في بلادنا لا سيما في الجامعات من خلال مراكز تكثيف تعليم اللغات وخاصة قبل جائحة كورونا، فقمنا برصد بعض أخطاء الطلبة الصينيين من خلال نماذجهم الكتابية التي أجريت لهم في مقياس اللسانيات التقابلية ثمّ وصفها وتصحيحها ومحاولة تحليلها لمعرفة الأسباب الناجمة عنها بالاعتماد على نظرية تحليل الأخطاء في اللسانيات التقابلية التي تهدف إلى تعليم اللغة الثانية للأجانب وعلاقتها باللسانيات التطبيقية، ثمّ ذيلنا البحث ببعض الحلول والمقترحات التي تساعد على تجنّب الصعوبات المطروحة عند تعلّم اللغة الثانية.

---

### Abstract

his research aims at shedding light on the Arabic language that is characterized by its derivations, its polysymy and its rules. This is why the learners who are non-native speakers do find lot of difficulties in acquiring it and do make a certain number of mistakes at all levels (grammatical, morphological, phonetically and or semantic). This study would detect all problematic faced by this category of learners and to find out their different mistakes and to try to correct them by reference to the theory of the Error Analysis in the contrastive linguistic that aims at teaching the second language for foreigners inspired from the Applied linguistics. In the end, we did chose up our study with some useful suggestions and solutions that may help solving those raised problems.

---

### Keywords

The arabic language  
Contrastive linguistics  
The second language  
The theory of the error  
analysis  
Native speakers  
Chineese  
Applied linguistic

## 1. مقدمة:

إنّ اللغة العربيّة من أقدم اللّغات وأشرفها وأغناها، وقد كرمها الله عزّ وجلّ وحفظها من الضّياع والاندثار حين أنزل بها القرآن الكريم، فمنه استمدّت أصولها وعلومها، وأصبحت اللّغة السّائدة في بلاد العرب والمسلمين لما تمتاز به من قوّة بيانها وأصالة ألفاظها ووفرة معانيها، ولا تزال في نموّ وتطور، فهي تواكب التّقدّم العلمي، والتّطور التّكنولوجي، وبما أنّها تبوأت مكانة عالميّة في كثير من المحافل والمنظّمات الدّوليّة فأصبح تعليم اللّغة العربيّة وتعلّمها أمراً ضروريّاً للناطقين بغيرها، وبما أنّها لغة اشتقاقية وغنيّة بقواعدها على غرار لغات العالم، جعلت الأجنبيّ يجدون صعوبة في تعلّمها بسبب العقبات الموجودة فيها كالمناهج والمقرّرات والوسائل... لذا نلجأ إلى نظريّة تحليل الأخطاء التي تنضوي تحت علم اللّسانيّات التّقابليّة من أجل اكتشاف الأخطاء التي يقع فيها المتعلّمون ومحاولة تجنّبها بالبحث عن الطّرق النّاجعة لتسهيل عمليّة استيعاب اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، والسّؤال الذي يطرح نفسه، هو: ما مدى أهميّة تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها؟ وما الصّعوبات التي تواجه متعلّمو اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها؟ وما الأخطاء الإملائيّة والنّحويّة والصّرفيّة والدّلاليّة الشّائعة لدى الطّلبة الصّينيين؟ وما الأسباب التي أدّت إلى الوقوع في تلك الأخطاء؟ وما الحلول المقترحة لعلاجها؟

## 2. تعريف اللّسانيّات التّطبيقيّة:

إنّ اللّسانيّات التّطبيقيّة من العلوم الحديثة التي تربّعت على العرش لأهمّيّتها الكبيرة، فهي تطبق لما جاءت به اللّسانيّات النّظريّة في ميادين معرفيّة

مختلفة، ولكن الحظّ الأوفر كان من نصيب تعليم اللّغات. ويعود ظهور مصطلح "علم اللّغة التّطبيقي Appliquée linguistique، إلى سنة 1946 على يد العالمين تشارلز فرايز، وروبرت لادو، وصار علماً مستقلاً في معهد تعليم اللّغة الإنجليزيّة بجامعة ميتشغان. (الراجعي، 2004، صفحة 14) حيث تزامن وقت ظهوره عندما انصبّ اهتمام بعض الباحثين "بمشاكل تعليم اللّغات الحيّة للأجنبيّ". (بلعيد، 2009، صفحة 11) ولقد حاول ثلّة من الدّارسين تقديم تعريف شامل جامع للسانيّات التّطبيقيّة، ولكنهم وجدوا أنفسهم أمام علم لم ترسم معالمه بعد، ولم تتضح صورته، ومن هذه التعريفات هو "عبارة عن استخدام منهج النّظريّات اللّغويّة ونتائجها في حلّ بعض المشكلات ذات الصّلة باللّغة، وذلك في ميادين غير لغويّة وحقل هذا العلم الكلام، والترجمة، وصناعة المعاجم، والأسلوبيّة (بلعيد، 2009، صفحة 11)، وتعليم القراءة، وغير ذلك. (خاليد) وإذا أمعنا النّظر في التعريف سندرك أنّ للّسانيّات التّطبيقيّة ميادين عديدة ومختلفة منها: -تعليم اللّغة للناطقين باللّغة الأم، وتعليم اللّغة للناطقين بغيرها، وعيوب الكلام، تعليميّة اللّغات، اللّسانيّات التّقابليّة.

وسأقتصر في بحثي هذا على اللّسانيّات التّقابليّة التي ساعدت على تطوير مواد تعليم اللّغات ومناهجها وطرائقها، وعلى تفادي الوقوع في الأخطاء اللّغويّة النّاجمة عن تأثير اللّغة الأولى في اللّغة الثّانية، ومن النّظريّات البارزة في اللّسانيّات التّقابليّة، والتي ساهمت في تطوير العمليّة التعليميّة التّعليميّة نظريّة

تحليل الأخطاء التي تسعى إلى إيجاد تفسير للأخطاء في مجال تعلّم اللغات واكتسابها.

3. اللسانيات التّقابليّة:

لقد شجّع نور اللسانيات التّقابليّة، وأشرفت سماءه نتيجة حاجة الإنسان الملحة لتعلّم اللغات الأجنبية، من أجل تواصل الأمم فيما بينهم، ونقل الخبرات والمعارف، ولعلّ أول كتاب ألّف في هذا المجال ولقي صدى كبيرا كتاب اللسانيات التّقافيّة linguistics across cultures لروبرت لادو، حيث قدّم تعريفا لهذا العلم، ورسم مبادئه الأساسيّة قائلا: "يقدم هذا الكتاب مجالا جديدا إلى حدّ ما من اللّغة التّطبيقيّة، وتحليل الثقافات وهي مقارنة لغتين لاكتشاف ووصف المشكلات التي سيواجهها متحدّثو اللّغة الأخرى". (lado, 1996.page3)

وحرّي بنا أن نميّز بين علم اللّغة المقارن comparative linguistics وعلم اللّغة التّقابليّ contrastive، فالأوّل يبحث في الخصائص الوراثيّة المشتركة بين لغتين من عائلة واحدة لمعرفة الأصول التاريخيّة بينهما- معرفة صلة القرابة بينهما- كالعربيّة والعبريّة، بينما تهتمّ اللسانيات التّقابليّة بالمقارنة بين لغتين مختلفتين جينيّا -ليستا من أرومة واحدة- كالعربيّة والإنجليزيّة، فهو يسعى إلى تعليم اللّغة المنشودة بالبحث عن أوجه التّشابه والاختلاف بينها وبين اللّغة الأمّ ليسهلّ على المتعلّمين تعلّمها، يقول أحمد سليمان ياقوت: "علم اللّغة التّقابلي هو المقارنة بين لغتين ليستا مشتركين في أرومة واحدة، كالمقابلة بين الفرنسيّة والعربيّة مثلا، أو بين الإنجليزيّة والعبريّة مثلا آخر، أمّا إذا كانت المقارنة بين لغتين من أرومة واحدة كالعربيّة والعبريّة مثلا-وهما من الأصل السّامي- فهذا يدخل في مجال علم اللّغة المقارن. (ياقوت، في علم اللّغة التّقابلي(دراسة تطبيقيّة)، 1985، صفحة7)، ويعالج علم اللّغة التّقابلي الفروق الموجودة

بين نظامين أو مستويين لغويين مختلفين بين اللّغة الأم واللّغة الأجنبيّة المراد تعلّمها، كالمستوى الصّوتي، أو النّحوي، أو الصّرفي....." فهو يعمل على المقابلة بين نظامين لغويين مختلفين هما بالتّحديد النّظام اللّغوي للّغة الأم، والنّظام اللّغوي للّغة المنشودة. ("القطوري، 2001، صفحة17)

إنّ متعلّم اللّغة الأجنبيّة لا يبدأ تعلّمه من العدم وإنّما تكون لديه فكرة عن اللّغة المراد تعلّمها: "فهو في الحقيقة لا يبدأ من الفراغ، وإنّما هو يبدأ تعلّم هذه اللّغة الأجنبيّة وهو يعرف شيئا ما عن هذه اللّغة. "(الراجحي ع.، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربيّة، 1995، صفحة46) وأنّاء تعلّمه للّغة الثّانيّة يجد بعض الظّواهر سهلة وبعضها الآخر صعبا، فالسهولة راجعة إلى وجود تشابه بين لغته الأم واللّغة المراد تعلّمها، والصّعوبة سببها أنّ العناصر غير المتشابهة بين اللّغتين يصعب تعلّمها: "فالعناصر المشابهة للغته الأصليّة تكون سهلة في حين تصعب عليه تلك العناصر التي تختلف عمّا في لغته، وبإمكان المعلّم الذي يعدّ مقارنة بين اللّغة الأجنبيّة ولغة الدّارسين الأصليّة أن يتعرّف على المشكلات التّعليميّة الحقيقيّة على نحو أفضل، ومن ثمّ يمكنه أن يتّخذ من الوسائل ما هو كفيّل بعلاجها." (الأمين، 1982، صفحة 5)، لذا على المعلّم الذي يقابل بين لغتين مختلفتين أن يبحث على العقبات التي تقف في وجه العمليّة التّعليميّة، وأن يعرف أهمّ الفوارق بين اللّغتين بدءا بالمستوى الصّوتي ووصولاً إلى المستوى الدّلالي للبحث عن العلاج المناسب حتّى لا يقع فيها المتعلّمون أمّا عبده الراجحي فيرجع سهولة وصعوبة التّعلّم إلى العامل النّفسي، فيقول: "ونودّ أن نلفت النّظر أوّلا إلى أنّ التّشابه بين لغتين لا يعني سهولة التّعلّم، أو أنّ الاختلاف يعني صعوبة التّعلّم، ذلك أنّ الاختلاف والتّشابه مسألة لغويّة، أمّا السّهولة

والصعوبة فمسألة نفسية لغوية. (الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، 2004، صفحة 47)

للتحليل التقابلي دور كبير في تيسير العملية التعليمية للغات الأجنبية، وأن يبحث المعلم عن علاج مناسب للمشكلات التي تواجه متعلم اللغة الثانية، كما يستعين بما جاء به هذا التحليل في تقويم محتوى الكتاب التعليمي: "ومن الواجب عليه أن يكون قادرا على رؤية ما إذا كان الكتاب يعرض الأنماط اللغوية والثقافية التي تكون النظام المراد دراسته ولا يكتفي برصد عناصر متفرقة من هنا وهناك، وعليه أن يتأكد من أن الكتاب يعطي اهتماما وتركيزا خاصا على تلك الأنماط ذات الصعوبة الناشئة من اختلافها عن الأنماط الموجودة في لغة الدارس الأصلية. (الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، 2004، صفحة 5) فالمعلم هو المحرك الرئيسي في العملية التعليمية، و ليكون الدرس ناجحا، ويكمل التقائق الموجودة في الكتاب، عليه البحث عن دروس تخدم المتعلم في كتب أخرى، وأن يشفع ما يقدمه بتمارين لترسيخ الدرس في ذهن المتعلم.

فالطفل يكتسب في بداية تعليمه قواعد ونظام لغته الأم، فيتعلم كل ما يتعلق بلغته في جميع الأنظمة، والتي تساعد في اكتساب اللغة الثانية، حينها سيدرك أن لكل لغة أصوات تميزها عن غيرها، وقواعد تضبطها: "إن تعليم اللغة يبدأ في العادة بعد أن يكون المتعلم قد عرف من لغته الأصلية قواعد التركيب أو النظام، وقد عرف في معظم الحالات القراءة والكتابة بلغته الأولى، وبهذا يكون قد عرف ضمنا (أو صراحة في بعض الحالات) طبيعة اللغة الإنسانية. " ينظر (حسان، 2006، صفحة 13)

إن متعلم اللغة الثانية قد يقع في الأخطاء وهو لا يدري، وربما يتعمد الخطأ لأنه لا يعي مخارج الحروف الصحيحة، أو يجد صعوبة في إخراجها فيأتي دور

اللسانيات التقابلية لتكشف عن العادات المعوقة للتعليم. بتصرف (حسان، 2006، صفحة 17) فالهدف الحقيقي للتحليل التقابلي هو تحديد الأخطاء التي يقع فيها الدارس في مرحلة تعلمه، ومن أمثلة ذلك تقديم الأستاذ بعض التطبيقات الشفهية للطلبة الصينيين - الذين هم محور دراسي هذه - والمتمثلة في قراءة بعض الكلمات باللغة العربية فوجدوا صعوبة في إخراج الحروف الحلقية مثل ح، ع، لأن النظام الصوتي في اللغة العربية يختلف عن النظام الصوتي في اللغة الصينية وهذا يعتبر عائقا في نطق الأصوات العربية نطقا صحيحا كما يقومون بإبدال صوت بصوت آخر في الحروف المتقابلة من حيث المخارج كالصفييرية والدلقية... فمثلا النشيد الوطني قسما بالنزلات الماحقات فيقولون قسما بالنزلات الماحكات، وهذا ما أدى بالأستاذ إلى الوقوف على أخطاء الطلبة من أجل تصويبها، وتسهيل عملية النطق لديهم، وهنا تظهر مهمة التحليل التقابلي.

فمهمته هو التنبؤ بالأخطاء كي لا يقع فيها متعلمو اللغة الثانية للوصول إلى الهدف النهائي، وبالتالي تعليم ما يحتاج إليه الطالب، وكما يقول لادو: "فإننا بحاجة إلى عمل مقارنة تركيب بتركيب للنظام الصوتي، وللنظام الصرفي وللنظام النحوي، وحتى للنظام الثقافي بين لغتين اثنتين بقصد اكتشاف التشابه والاختلاف بينهما، والهدف النهائي لهذه العملية هو التنبؤ بمناطق السهولة والصعوبة لدى المتعلمين". (الحمد، 1430هـ، صفحة 117)

ويبنى التحليل التقابلي على مجموعة من الافتراضات، وهي: "يعتمد على نظرية في اللغة تزعم أن اللغة عادة، وأن تعلم اللغة يضمن تأسيسا لمجموعة جديدة من العادات.

-التنبؤ بالأخطاء. (الراجعي د. 1994، صفحة 185) لذا على المعلم أن يتأمل في الإجراءات السابقة، واختيار الجزئية اللغوية المراد تعليمها وذلك بالمقابلة بين اللغة الأم واللغة الثانية، ثم محاولة معرفة الصعوبات التي ستواجه المتعلم لأنه يتنبأ بها قبل الوقوع فيها وبالتالي البحث عن العلاج المناسب، وهناك من يرى أن سبب عدم وصول التحليل التقابلي إلى الحل الأنسب أنه أهمل الفروقات الفردية بين المتعلمين وهذا ما أدى إلى ظهور نظرية جديدة تعرف بنظرية تحليل الأخطاء، فما المقصود بنظرية تحليل الأخطاء؟ وفيه يكمن أهميتها؟

#### 4-تحليل الأخطاء:

إنّ نظرية تحليل الأخطاء ليست وليدة هذا العصر، فالمتصفح لتراثنا العربي القديم، يجد "أنّ اللغويين القدامى تناولوا الأخطاء الشفوية خاصة والكتابية عامة بشيء من البحث والدراسة". (جاسم، 2010، صفحة 154) ولعلّ أول كتاب ظهر في هذا المجال كان للكسائي بعنوان "ما تلحن فيه العامة للكسائي"، فعناوين كتبهم توحى على أنّ المحتوى يعالج الأخطاء التي كان يقع فيها الناس، ولكنهم لم يستعملوا كلمة خطأ، وإنما استعملوا مصطلحات أخرى منها: "التصحيف، والتحريف، والرطانة، والغلط، والسهو، وزلة اللسان، والهفوة، وعثرات الأقلام...." (جاسم، 2010، صفحة 155) ولكن في العصر الحديث، أولى العلماء أهمية كبيرة لنظرية تحليل الأخطاء وأصبح يُعتمد عليها في تعليم اللغة الثانية، فهي فرع من فروع علم اللغة التطبيقي، وفي هذا يقول عبده الراجعي أنّ "تحليل الأخطاء analysis error مصطلح آخر يستخدمه علم اللغة التطبيقي في تعليم اللغة وهو الخطوة التالية للتحليل التقابلي، ولعله ثمرة من ثمراته. (الراجعي ع.، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، 2004، صفحة 49) ويرى كوردر أنّ لنظرية

-اللغة الأصلية هي المصدر الرئيسي للخطأ في إنتاج واستقبال اللغة الثانية.

-كلما كانت الاختلافات أكبر، كان احتمال حدوث الأخطاء أكبر.

-على المرء أن يتعلم التراكيب المختلفة عن لغته الأولى، أمّا التراكيب المتشابهة فيمكن أن تهمل بسهولة، إذ لن تكون سببا في حصول تعلم جديد. (الحمد، 1430هـ) فالمتعلم أثناء تعلمه للغة الثانية، يسقط ما في لغته الأم على هذه اللغة، فإذا اشتركتا في نفس القاعدة تجعل التعلم سهلا، لأنه لا يستغني عن المعارف الموجودة في لغته الأم والراسخة في ذهنه وهذا ما يؤدي إلى توظيفها أثناء تعلمه للغة الثانية، لذا يجب على المتعلم عدم التركيز على الأمور المتشابهة، بينما إذا كان الاختلاف بين اللغتين أكبر، فهنا يحدث الخطأ حيث يقوم بإسقاط قاعدة لغته الأم على اللغة الثانية فتكون سببا في حدوث الأخطاء، مثل ترتيب الجملة في اللغة العربية فعل + فاعل، ولكن ترتيبها في اللغة الإنجليزية noun+verbe وعليه فإنّ المتعلم إذا طبق ما في لغته الأم على اللغة الثانية قد يقع بعض الأحيان في الخطأ.

ويرى ويتمان أنّ للتحليل التقابلي أربعة

إجراءات:

-الوصف: على المدرس أن يصف اللغتين معتمدا على أدوات النحو الشكلي.

-الاختيار: (الراجعي د.، 1994، صفحة 185) اختيار جزئية لغوية من لغته ومقارنتها بنفس الجزئية اللغوية في اللغة الثانية لأنه لا يمكن مقارنة الاسم في اللغة الإنجليزية بالحرف في اللغة العربية.

-التقابل ذاته: هو وضع مخطط لأحد النظامين اللغويين يتناسب مع النظام الآخر، ثم تحديد علاقة كل من النظامين بالآخر.

تحليل الأخطاء وظيفتان نظريّة وعملية يقول: "إنّ هذا الفرع من اللسانيات التطبيقية والذي يسعى بتحليل الأخطاء له وظيفتان: الأولى نظرية والثانية عملية الجانب النظري هو جزء من منهجية التحقيق في عملية تعلّم اللغة الثانية، والجانب العملي يتمثل في إيجاد برامج علاجية والذي يجب أن نتّخذ لتصحیح حالة غير مرضية للمتعلم." (corder, 1981 page 35) أي أنّ لنظرية تحليل الأخطاء دور مهمّ في إتقان المتعلّمين للغة المنشودة، لأنّها تساعد المعلم على تطوير طرائق التدريس، ووضع برامج مناسبة للمتعلم.

فالتحليل التقابلي وتحليل الأخطاء لهما نفس الخطوات في مرحلة تعليم اللغات، ولكن الفرق بينهما أنّ الأول يتنبأ بالخطأ لمعرفة الصعوبات التي يواجهها الطالب ثمّ يقوم بتحليلها لمعرفة ما يناسب المتعلّم لتسهيل العملية التعليمية، بينما تحليل الأخطاء يتنبؤ بالأخطاء لإعداد المواد التعليمية.

يتكوّن مصطلح تحليل الأخطاء من قسمين وهما: التحليل ويقصد به "قدرة المتعلّم على الفحص الدقيق للمحتوى العلمي والمعرفي وتحديد عناصره." (يوسف، 1427هـ-2006م، صفحة 242)، والخطأ هو: "انحراف ملحوظ عن القواعد النحوية التي يستخدمها الكبار في لغتهم الأم." (الراجعي د، 1994، صفحة 204) فالمتعلّم يقع في أخطاء مختلفة (نحوية وصرفية، وإملائية...) لذا على المعلم تحليل أخطاء المتعلّمين وفحصها والبحث عن علاج لها كي لا يقعوا فيها مجدداً، لأنّها تعرقل العملية التعليمية، ويعود تأسيس هذه النظرية إلى العالم اللغوي الأمريكي الفرنسي كوردور وهذا في نهاية الستينات وبداية السبعينات من القرن العشرين. ( ينظر جاسم، 2010، صفحة 153) ودور هذه النظرية يكمن في "التعرّف على الصعوبات التي تواجه المتعلّمين عن طريق أخطائهم." (بلعيد، 2009،

صفحة 143) فالوسيلة الناجعة والطريقة الأمثل لمعرفة

أخطاء المتعلّمين، وتفاديها بإنجاز الاختبارات والواجبات، فيقوم المعلم بتحليلها والبحث عن الحلول ومعالجتها لتفاديها مستقبلاً، فتحليل الأخطاء طريقة لمنع الوقوع في الخطأ أو تصحيحه عند الوقوع فيه. كما فرّق عبده الراجعي الخطأ بين استعماله في اللغة الأم، وبين استعماله في اللغة الثانية حيث قال هو: "انحراف الأطفال عن نمط قواعد اللغة كما يستعملها الكبار وذلك في اللغة الأولى، وانحراف متعلّم اللغة الأجنبية عن نمط قواعد هذه اللغة." (الراجعي ع.، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، 2004، صفحة 50)

لذا تعتبر نظرية تحليل الأخطاء إنجازاً عظيماً في علم اللغة التطبيقي، حيث انصبّ جلّ اهتمامها على العملية التعليمية، ويرى الباحثون أنّ الأخطاء التي يقع فيها متعلّمو اللغة الثانية يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار، وذلك من خلال تحليلها لمعرفة أسباب الوقوع فيها لتفاديها، وفي هذا يقول كوردور: "إنّ أخطاء الدارس مفيدة في أنّها تزود الباحث بالدليل على كيفية تعلّم اللغة أو اكتسابها، وتبيّن له الاستراتيجيات أو الإجراءات التي يستخدمها في اكتشافه للغة." (الراجعي د، 1994، صفحة 204) وتمرّ نظرية تحليل الأخطاء بمراحل ثلاثة وهي:

تعريف الخطأ: "ويقصد به تحديد المواطن التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيح" (طعيمة، 2004، صفحة 308) فتعليم لغة ما لا يتمّ دفعة واحدة، بل يمرّ على فترات زمنية معيّنة، لذا يقع المتعلّم في أخطاء كتابية أو شفوية في جميع المستويات ممّا يؤدي إلى معرفة وحصر الأخطاء وفي هذا يقول عبده الراجعي: "إنّ تعليم اللغة لا يحدث دفعة واحدة، إنّما يجري على فترات زمنية، وهذا أمر لا مئاس منه، فتنشأ الأخطاء

نتيجة المعرفة الجزئية باللغة." (الراجعي، 2004، 3-5-أسلوب الاختبار:

صفحة 54)

توصيف الخطأ: "ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيفه للفئة التي ينتهي إليها وتحديد موقع الأخطاء من المباحث اللغوية." (طعيمة، 2004، صفحة 308) ففي هذه المرحلة يتم تصنيف الخطأ ووصفه ثم تحديد نوعه (إملائي، نحوي، صرفي.....) لذا يجب أن نقوم بشرح الأخطاء وذلك لتبيين أوجه الانحراف عن القاعدة.

تفسير الخطأ: وهو " أن نعزو هذه الأخطاء إلى

مظاهرها الرئيسية: أي أن نبيّن أسبابها ما أمكن ذلك . هل هي بسبب اللغة الأم ، أم بسبب اللغة الثانية التي يكتسبها الطالب؟ أم أنّ هناك أسباب أخرى يمكن بيانها وذكرها؟" (جاسم، نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي ، ص 184) ففي هذه المرحلة يتم تبين العوامل التي أدّت إلى الوقوع في هذه الأخطاء، فبعضها يكون بسبب تأثير اللغة الأم على اللغة الثانية لأنّ المتعلّم يتأثر بلغته الأم فيسقط ما فيها على اللغة الثانية ممّا يؤدي إلى الوقوع في الخطأ ، وبعضها يكون بسبب الجهل بقواعد اللغة الثانية، لذا يجب البحث عن الحلول المناسبة لتجنّب الوقوع فيها مرّة أخرى.

5-الجانب التطبيقي:

1-5-العيّنة:

تتكوّن عيّنة الدّراسة من طّلاب صينيّين يدرسون بجامعة تلمسان، تتراوح أعمارهم ما بين 21 و23 سنة، جلّهم حاصلون على شهادة ليسانس ببلدهم الصّين، جاءوا لتعلّم اللغة العربيّة لأهداف مختلفة.

2-2-الاختبار: وذكرها؟" (جاسم، نظرية تحليل

الأخطاء في التراث العربي ، ص 184).

الهدف من هذا الاختبار هو معرفة مدى اكتساب الطّلبة الصّينيّين للغة العربيّة، وكذا تحديد الصّعوبات التي تواجههم أثناء استعمالها.

هو نمط شارك فيه الطّلبة، وكانت العيّنة تخصّ متعلّمو اللغة العربيّة للناطقين بغيرها، ويدور موضوع هذا الامتحان حول مقياس اللّسانيات التّقابليّة. فقامت بإحصاء الأخطاء الإملائيّة، والنّحويّة، والصّرفيّة، والدّلاليّة التي وقع فيها بعض المتعلّمين الصّينيّين، وتحليلها، ثمّ محاولة إيجاد الحلول المناسبة لها.

4-4-تحليل بعض أخطاء الطّلبة:

الأخطاء الإملائيّة:

| الخطأ  | نوعه | تصحيح الخطأ | التعليل                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------|------|-------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| انقسام | خ إ  | انقسام      | إنّ طريقة كتابة الهمزة من المشكلات العويصة التي تواجه طّلاب تعليم اللغة العربيّة للناطقين بغيرها، فهم لا يتحكّمون في القاعدة، وقد نعزو الأسباب إلى أنّ المتعلّم الصّينيّ يكتب الهمزة حسب طريقة نطقه لها، ففي بعض الأحيان يكتب همزة الوصل قطعاً مثل انقسام، وكذا احتكاكهم بأشخاص خارج قاعة الدّرس يتحدّثون بالعاميّة، |

|                                          |     |                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------|-----|----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                          |     |                                        | ونحن على دراية بأنّ<br>الهمزة بنوعها تنطق<br>في دارجتنا قطعاً<br>مثل الاسم على<br>ألّسم، وفي مرّات<br>أخرى يكتبها وصلاً<br>تفاديا الوقوع في<br>الخطأ                                                                                                                                   |
| تأدّي                                    | خ إ | تؤدّي                                  | إنّ الهمزة المتوسّطة<br>في اللّغة العربيّة<br>تحتاج إلى حفظ<br>للقاعدة وتدريب<br>للطلّاب الصّينيين،<br>لأنّ الحركات (همزة)<br>هي التي تتحكّم في<br>طريقة كتابتها، وهذه<br>الطريقة غير موجودة<br>في اللّغات الأخرى لذا<br>يجد المتعلّم صعوبة<br>في كتابتها، فدائماً<br>يكتبها على الألف |
| الاجائي                                  | خ إ | الهجائي                                | يجد متعلّمو اللّغة<br>العربيّة للناطقين<br>بغيرها صعوبة في<br>نطق بعض الأصوات<br>خصوصاً الحلقية،<br>فيبدّلونها بأصوات<br>تناسب مع مخارج<br>نطقهم، فيكتبون<br>الكلمة كما ينطقونها.                                                                                                      |
| اللّسانيا<br>ت<br>التقابلية              | خ إ | اللّسانيا<br>ت<br>التقابلية            | الشّدّة من الأخطاء<br>الشّائعة لدى<br>المتعلّمين، ففي<br>اعتقادهم أنّها حركة<br>مثل بقيّة الحركات<br>كالضّمة والفتحة<br>والكسرة فهم لا<br>يعيرونها اهتماماً،<br>وعند تفحصي<br>لأوراق المتعلّمين<br>وجدت جلّ الطّلبة<br>يهمّلونها.                                                      |
| من<br>اليمن الى<br>اليسر<br>يتقسمه       | خ إ | من<br>اليمن<br>إلى<br>اليسار<br>يتقسمه | إنّ المدّ (الصّوائت<br>الطّويلة) خاصيّة<br>تميّز اللّغة العربيّة<br>عن غيرها من<br>اللّغات لذا يجد<br>الصّينيون صعوبة<br>في نطقها وكتابتها<br>فيحذفونها، وكذلك<br>يسقطون ما في لغتهم<br>الأم على اللّغة<br>الثّانية، فيحدث<br>تداخل بين اللّغتين.                                      |
| هي<br>الكلمة<br>التي<br>يمكنها<br>أن تحد | خ إ | تتحد                                   | إنّ التّاء تتكرّر في<br>كلمة تتحد مع وجود<br>شّدّة، ولكن فيما<br>سبق أشرنا إلى أنّ<br>المتعلّمين همّلون<br>الشّدّة لأنّها في<br>نظرهم ليست حرفاً                                                                                                                                       |

|                                                                                                                                   |                                            |        |                                                                                                   |                                                                                                                                                                           |  |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| ولا تنطق لذا عندما يسمعون كلمة معرفة بال الشمسية يسقطونها في اعتقادهم أنها غير موجودة .                                           |                                            |        |                                                                                                   | وإنما حركة، كما أنهم أسقطوا حرفا من الكلمة، فاكثفوا بذكر تاء واحدة فقط لأنهم يرون أنها واحدة لا اثنتان، ولا يمكن أن يتجاوز حرفان متشابهان (أي لا يتكرر الحرف نفسه مرتين). |  |  |  |
| في هذه الجملة علينا أن نستعمل الزمن المضارع عوض الماضي، لأن السياق يقتضي ذلك، ففي اللغة العربية السباق هو الذي يحدد الزمن المناسب | يتصدر<br>ص<br>يأتي<br>الفاعل.....<br>..... | خ<br>ص | تصدر<br>الفعل<br>الجملة في<br>اللغة<br>العربية،<br>ثم جاء<br>الفاعل<br>وبعده<br>المفعول<br>به.... |                                                                                                                                                                           |  |  |  |

### الأخطاء الصرفية:

| الخطأ                                                                                                                                                                                      | نوعه   | تصحيح الخطأ                                               | التعليل                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| عبارة عن دراسة علمية                                                                                                                                                                       | خ<br>ص | الدراسة العلمية                                           | من الأخطاء الشائعة لدى متعلمي اللغة العربية للناطقين بغيرها التعريف والتذكير، فهم لا يعرفون متى يضعون ال التعريف ومتى يحذفونها وهذا راجع لأسباب كثيرة منها:<br>-إن درس التعريف والتذكير غير موجود في اللغة الصينية.<br>-عدم تحكم المتعلمين في القاعدة، فهم لا يميزون بين ال الشمسية وال القمرية، فاللام الشمسية تكتب |
| إن اللغة العربية لغة اشتقاقية، وهذا ما لا نجده في نظيراتها من اللغات، لذا يجد المتعلمون صعوبة في إيجاد الكلمة المناسبة لوضعها في المكان المناسب، وكذا وضع ال التعريف في المكان غير المناسب | خ<br>ص | اللسانيات التقابلية علم يدرس للتعرف على صفات وخصائص لغتين | إن اللسانيات التقابلية هي علم ندرسه لنعرف الصفات والخصائص ص للغتين                                                                                                                                                                                                                                                   |
| إن متعلمي اللغة العربية يجدون صعوبة في تصريف الضمائر وأسماء الإشارة والأسماء الموصولة،                                                                                                     | خ<br>ص | هي                                                        | الأصوات المهموسة هو...                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                     |  |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| فدائما يستعملونها بصيغة المذكر، مثلا لو نعود إلى اللغات الأجنبية نجد أنّ الضمائر تشترك بين المذكر والمؤنث، فمثلا في اللغة الفرنسية الضمير tu يستعمل للمذكر والمؤنث، و سبب هذا الخطأ الجهل بالقاعدة. |  |  |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|

#### الأخطاء النحوية:

| الخطأ                           | نوعه | تصحيح الخطأ         | التعليل                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------|------|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| وذلك لوقوف على أوجه الاختلاف... |      | وذلك بالوقوف        | إنّ إبدال حرف جرّ بآخر أخطاء يقع فيها متعلّمو اللغة العربيّة للنّاطقين بغيرها كثيرا، لأنّ لكلّ حرف من حروف الجرّ معاني خاصّة بها، والمتعلّم لا يدرك الفروق الدّقيقة بين حروف الجرّ، لذا عليه أن يميّز بين معاني حروف الجرّ ليسهل عليه توظيف ما يناسب سياق الجملة |
| أن تتحدّ الوحدة الصّرفيّة       |      | أن تتحدّ ... لتؤدّي | إنّ الفعل المضارع في هذا المثال -لتؤدّي- منصوب بأنّ المضمره،                                                                                                                                                                                                     |

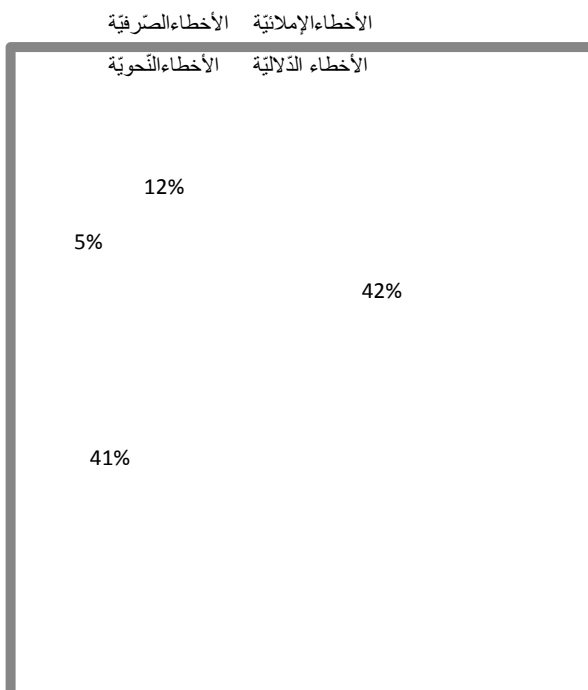
#### الأخطاء الدّلالية:

| الخطأ                                              | نوعه      | تصحيح الخطأ                                | التعليل                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------|-----------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| اللسانيات التّقابليّة عبارة عن دراسة العمليّة .... | خ د + خ ص | اللسانيات التّقابليّة هي الدّراسة العلميّة | العمليّة كلمة صحيحة في اللغة، ولكن مكانها غير مناسب في الجملة، أي تمّ استبدال كلمة معجميّة بكلمة أخرى، لأنّ المقصود في هذه الجملة العلم والكلام |

|                                                                                                                                             |                    |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ينطبق أيضا على<br>العبارة "عبارة عن<br>"فمن الأفضل لو غيّرت<br>ب هي                                                                         |                    |                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | سنحصى كل حرف<br>لوحده وليس ضمن<br>مجموعة.                                                                                                              |
| إنّ<br>اللّسانيات<br>التّقابليّة<br>تركّز على<br>المقارنة بين<br>اللّغتين<br>مثل<br>الإنجليزيّة<br>والعربيّة<br>في كلّ<br>طرف من<br>الأطراف | خ د<br>+<br>خ<br>ص | إنّ<br>اللّسانيا<br>ت<br>التّقابليّة<br>تركّز على<br>المقابلة<br>بين<br>لغتين<br>مثل<br>العربيّة<br>والإنجليز<br>يّة في<br>كلّ<br>مستوى<br>من<br>المستويا<br>ت | بما أنّنا في مجال<br>اللّسانيات التّقابليّة،<br>فإنّ لهذا العلم<br>مصطلحات خاصّة به<br>فالأصحّ أن نقول<br>"تركّز على المقابلة" بدل<br>"المقارنة" لأنّ هذه<br>الأخيرة لها علاقة<br>باللّسانيات المقارنة،<br>وكذا نقول "مستوى<br>"عوض "طرف"، لأنّنا<br>سنقارن بين مستويات<br>اللّغتين العربيّة<br>والإنجليزيّة. | نبدأ نكتب<br>الجملة<br>العربيّة من<br>اليمن الى<br>اليسر بل<br>نبدأ نكتب<br>الجملة<br>الإنجليزيّة...<br><br>نبدأ<br>بكتابة<br>الجملة...                |
| الحروف<br>المهموسة<br>عشر<br>مجموعة                                                                                                         |                    | الحروف<br>المهموسة<br>عشرة<br>حروف                                                                                                                             | السّياق يقتضي ذلك،<br>فكلمة مجموعة<br>صحيحة ، ولكنّها<br>ليست في مكانها<br>المناسب، لأنّ<br>المجموعة تضمّ عدّة<br>عناصر، ولكن هنا<br>يقصد الحروف لأنّنا<br>سنحصى الحروف<br>المهموسة، أي                                                                                                                       | نلاحظ أنّ الأخطاء<br>الصّرفيّة تؤثر على<br>المعنى ممّا تؤدّي إلى<br>ارتكاب أخطاء دلاليّة<br>فعندما وضع الفعل<br>عوض المصدر أدّى إلى<br>فساد في المعنى. |

شكل 1

عنوان الشكل: رسم تخطيطي يوضّح أخطاء المتعلّمين  
الصّينيين



## 5- مناقشة النتائج:

يقع متعلّمو اللغة العربيّة للناطقين بغيرها كثيرا في الأخطاء الإملائية والصرفيّة فالأولى بنسبة 41%، والثانية بنسبة 42%، ومن الأخطاء الإملائية الشائعة لدى المتعلّمين طريقة رسم الهمزة بنوعها همزتا القطع والوصل، وكذا الهمزة المتوسطة والمتطرفة وكثرة هذه الأخطاء بالنسبة للمتعلّمين دلالة على جهلهم بالقاعدة، أمّا فيما يخصّ الأخطاء الصرفيّة فلا يجيد كتابة "ال" التعريف، فهو يضعها في غير موضعها، دون أن ننسى التذكير والتأنيث لأنّ المتعلّم يسقط ما في لغته الأمّ على اللغة الثانية، فبعض الأحيان الكلمة تكون في اللغة الأصليّة مؤنثة بينما في اللغة المراد تعلّمها مذكرة فيقع المتعلّم في خلط، وهذا ما يجعله يذكّر ماحقه التأنيث في اللغة الثانية مثل البيت في اللغة العربيّة مذكّر بينما في اللغة الفرنسيّة مؤنث، بالإضافة إلى أخطاء في الجانب الاشتقاقي لأنّ اللغة العربيّة لغة اشتقاقية، والأخطاء الصرفيّة تؤدي إلى أخطاء دلاليّة لأنّ العلاقة بينهما وثيقة ووطيدة، فالأولى تعني بالكلمة والثانية تعني بمعنى تلك الكلمة، لأنّ الكلمة السيّاق يحدّد معناها.

لذا على المتعلّمين عدم الاكتفاء بما يقدّم في قاعة الدّرس، وعلمهم أن يبحثوا وينمّوا معرفتهم، وذلك بالبحث في ثنايا الكتب النحويّة والصرفيّة.

## 7- خاتمة:

وبعد هذه الجولة القصيرة في ثنايا البحث، حيث قمنا برصد الأخطاء بأنواعها (الإملائية، والنحويّة، والصرفيّة، والدلاليّة) لنستنتج:

- أنّ اللغة العربيّة من أقدم اللّغات لذا فهي حيّة تنمو وتتطوّر، ولن تتعرّض للزوال، لأنّ الله عزّ وجلّ حماها حين أنزل القرآن الكريم بها.

- أنّ اللغة العربيّة لغة اشتقاقية بامتياز على غرار اللّغات الأخرى، وهي لغة إعجاز وإيجاز لذا

أصبحت تنافس اللّغات العالميّة، وأصبح إقبال الطّلبة على تعلّمها على اختلاف أجناسهم كبير وكثيف، لأنّها أصبحت من المقرّرات الرّسميّة لأهداف عديدة ومتنوّعة منها سياسيّة، اقتصاديّة، واجتماعيّة. - إنّ نظريّة تحليل الأخطاء هي النظريّة المناسبة لتتبّع أخطاء الطّلبة فمن خلالها يستطيع المعلّم تعديل طرائق التدريس، أو البحث عن الطّرق النّاجعة لتفادي الوقوع في الأخطاء.

وقوع جلّ المتعلّمين في الأخطاء بأنواعها، ولكن ما يلاحظ أكثر أنّ بعض الأخطاء تكرّرت عند أغلب الطّلبة لأسباب كثيرة، منها: جهلهم بالقاعدة أو تعميم القاعدة على جميع الحالات، أو نقل ما في قاعدتهم الأمّ إلى اللغة الثانية ككتابة همزة القطع المتوسطة والمتطرفة فوق الهمزة دون النّظر إلى حركة الهمزة أو الحركة الموجودة قبلها، وكذا "ال" التعريف" لأنّها غير موجودة في اللغة الأمّ، دون أن ننسى الأفراد والتثنيّة والجمع، أي أنّ للغة الأمّ تأثير كبير على تعلّم اللّغات الثانية.

على المعلّم أن لا يكتفي بتمارين الكتاب المدرسيّ لأنّها في الغالب غير كافية، لذا عليه أن يبحث عن تمارين مناسبة للدّرس ويقدمها للطّالب. وكان السّعي من وراء هذا البحث في إيجاد بعض الإشكالات المتعلّقة في هذه الأخطاء.

## توصيات:

إنّ أهمّ ما يميّز تعليم اللّغات للناطقين بغيرها المعلّم، والمتعلّم، والبرامج الدّراسيّة. فللمعلّم دور كبير في علاج الأخطاء التي يقع فيها المتعلّم، حيث تنبّؤه بوقوع الأخطاء، والكشف عنها تجعله يبحث عن العلاج المناسب لكي لا يقع فيها المتعلّمون مرّة أخرى.

- أحمد سليمان ياقوت. (1985). في علم اللغة  
التقابلي (دراسة تطبيقية). الإسكندرية: دار  
المعرفة الجامعية.
- الصفصافي أحمد المرسي القطوري. (2001). علم اللغة  
التقابلي وتطبيقاته على اللغات الشرقية.  
القاهرة: دار الآفاق العربية.
- تمام حسان. (2006). مقالات في اللغة والأدب ج 1.  
عالم الكتب.
- جاسم علي جاسم. (2010). نظرية تحليل الأخطاء في  
التراث العربي. منشور في مجلة مجمع اللغة  
العربية الأردني ، صفحة 154.
- جاسم علي جاسم. (بلا تاريخ). نظرية تحليل الأخطاء في  
التراث العربي.
- حسني عبد الجليل يوسف. (1427هـ-2006م). علم  
كتابة اللغة العربية والإملاء -الأصول والقواعد  
والطرق-. القاهرة جمهورية مصر العربية: دار  
السلام للطباعة والنشر والتوزيع.
- حسين خاليد. (بلا تاريخ). مدخل إلى اللسانيات  
المعاصرة. مكتبة نوميديا.
- دوجلاس براون ترجمة عبده الراجحي. (1994). أسس  
تعلم اللغة وتعليمها. بيروت: دار النهضة  
العربية للطباعة والنشر.
- دوغلاس براون، ترجمة عبده الراجحي وعلي علي أحمد  
شعبان. (1994م). أسس تعلم اللغة وتعليمها.  
بيروت: دار النهضة العربية للطباعة والنشر.
- رشدي أحمد طعيمة. (2004). المهارات  
اللغوية (مستوياتها- تدريسها- صعوباتها).  
القاهرة: دار الفكر العربي.
- سوزان جاس، لاري سلينكر، ترجمة ماجد الحمد.  
(1430هـ). اكتساب اللغة الثانية مقدمة عامة.  
الرياض: النشر العلمي والمطابع جامعة الملك  
سعود.
- حضور المعلم ندوات وورشات تعليم اللغة  
للناطقين بغيرها، لمعرفة كل ما هو جديد من أجل  
توظيفه في قاعة الدرس.
- عقد دوريات تنسيقية بين كل الأطراف إداريًا  
وبيداغوجيًا.
- عقد توأمة (تبادل) ما بين الجامعات في الدول  
الشقيقة (في إطار تعلّمي) لتبادل الأفكار والخبرات،  
والاستفادة من بعضهم البعض.
- توظيف الخرائط المعرفية في تعليم اللغة، حيث  
يقوم المعلم بشرح القواعد الإملائية، والنحوية،  
والصرفية باستعمال المخططات، لأنها تسهل عملية  
الفهم.
- على المتعلم أن يراجع قواعده ويحفظها، وأن  
يطالع الكتب لينطلق لسانه، وأن لا يكتفي بما يقدم  
داخل قاعة الدرس، بل عليه البحث في ثنايا الكتب  
ليتمكن من ناصية اللغة، لأن اللغة العربية غنية  
بقواعدها والساعات البيداغوجية المخصصة قليلة لا  
تمكن المتعلم بأن يلم بجميع الجوانب لذا عليه  
الاعتماد على نفسه، وفي بعض الأحيان اللجوء إلى  
مواقع التواصل الاجتماعي التي تخدم اللغة لتساعده  
على تعلمها، وعليه أن لا يسقط ما في لغته الأم على  
اللغة العربية لأنّ البون شاسع بين اللغات الأخرى  
واللغة العربية من حيث القواعد فاللغة العربية بحر  
لذا ليس من السهل الغوص فيها، إلا إذا كنت ملماً  
بجميع قواعدها.
- قائمة المصادر والمراجع:
- lado, r. (1996). linguistics across culture.
- Error analysis and .(1981). s.p. corder  
. interlanguage
- أحمد سليمان ياقوت. (1985). في علم اللغة التقابلي  
(دراسة تقابلية). الاسكندرية: دار المعرفة  
الجامعية.

صالح بلعيد. (2009). دروس في اللسانيات التطبيقية.

دار هومة للطباعة والنشر.

عبد الرّاجي. (1995). علم اللغة التطبيقي وتعليم

العربية. الاسكندرية: دار المعرفة الجامعية.

عبد الرّاجي. (2004). علم اللغة التطبيقي وتعليم

العربية. بيروت - لبنان -: دار النهضة العربية.

عبد الرّاجي. (2004). علم اللّغة التّطبيقي وتعليم

العربيّة. بيروت لبنان: دار النّهضة العربيّة.

محمود اسماعيل صيني ، اسحاق محمد الأمين.

(1982). التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء.

الرياض: عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك

سعود.